

## **ФЕНОМЕНЫ НОМИНАЦИИ В ТАДЖИКСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ (МУЛЬТИЛИНГВИЗМ В ТАДЖИКСКИХ МЕДИЙНЫХ ИСТОЧНИКАХ)**

Автор статьи – коренная москвичка. Я всю жизнь живу в Москве. В конце XX в., в советское время, я постоянно следила за газетами и журналами на таджикском языке, выписывала их из Таджикистана. По мере возможности, знакомилась и с таджикской художественной литературой, контактировала с некоторыми таджикскими писателями. После распада СССР обстановка изменилась, и довольно долгое время у меня не было доступа к этим источникам. Недавно, благодаря любезности таджикских коллег, я получила разные таджикские газеты, свежие, 2022 г. издания. Они меня поразили и своим содержанием, и формой, и языком.

Единственно, еженедельник «Адабиёт ва санъат» (Литература и искусство – издаётся с 01.01.1981г.) сохраняет, на мой взгляд, традиционность. Подтверждением тому служат опубликованные в № 11 (2138) от 17 марта 2022 г. новые стихи таджикского поэта Низома Қосима:

Моро Ватани содаву озодаамон бас  
зери Маху Хуршед.  
Мо ҳамдилу ҳамманзили ин мулку маконем,  
мо ҳамдилу чонем,  
Мо тоҷбасар, меҳрбадил, шуълабачонем,  
ингуна бимонем.  
Моро зи баландиву зи меъроҷ шиносанд  
дар минбари табрик,

Моро ба раҳи зиндагӣ аз тоҷи шиносанд

чун миллати тоҷик!

(Нам хватает под Луной и Солнцем нашей простой и свободной Родины.

Мы единокровны и мы живем все вместе в этой стране, мы едины,

На нашей голове венец, в сердце у нас любовь, а в душе свет,

Такими мы и останемся. Пусть нас узнают с высоты на минбаре приветствия,

Пусть на жизненном пути нас узнают по венцу – как таджикский народ!)

Традиционна и рубрика «Мушфиқӣ» на стр. 16 еженедельника. Я сужу об этом потому, что Мушфиқӣ, как и Мулло Насриддин и Афандӣ, является сатирическим персонажем, популярным в Средней Азии и на Кавказе. Считается, предположительно, что прообразом Мушфиқӣ, стал таджикский поэт-сатирик Мушфики (Мулло Мушфики) Абдурахман, живший в конце XVI-го века в Бухарском ханстве. Он служил при дворе шейбанидских правителей. В названной рубрике еженедельника в № 11 (2138) от 17 марта 2022 г. помещено несколько анекдотов из книги «Бахшиши тоҷикӣ» (Таджикский подарок) Шерали Мӯсо, Народного писателя Таджикистана, лауреата литературной премии имени Садриддина Айни. Вот один из них под названием «Чою чапотӣ» (Чай и чапоти – тонкая лепешка из пресного теста): Марде дар пешонаи биное навиштаи «Ошхонаи миллӣ»-ро дида, чун гули қоқу шукуфт. – Э, хайрият-е! Ғами моро ҳам мехӯрдаанд! – гӯён давида ба ошхона даромад. Ва шодон аз пешхизмат пурсид: – Чӣ доред, ака? Вай дар ҷавоб гуфт: – Чою чапотӣ! (Некто увидел вывеску «Национальная кухня» и расцвел от удовольствия. – Вот здорово! Оказывается, и о нас позаботились! – и побежал туда. И весело спросил у официанта: – Ну, что у вас есть, братец? Тот ответил: Чай и чапоти!)

Традиционно еженедельник «Адабиёт ва санъат» отдаёт дань памяти предшественникам. В данном случае на стр.14 помещен материал воспоминаний об одном из самых известных в Советском Союзе таджикских

поэтов, а именно о Мирсаиде Миршакаре, Народном поэте Таджикистана, кавалере многих орденов и лауреате Государственных премий СССР и Республики Таджикистан им. Рудаки, а также премии таджикского комсомола.

Могу добавить, что мне и другим сотрудникам Сектора иранских языков Института языкознания Академии наук СССР (ныне РАН) повезло: во время участия в одной из конференций в Душанбе, мы были приняты и лично познакомились с самим поэтом и его семьей. Его дочь, Зульфия Миршакар, в то время училась в нашей аспирантуре в Москве.

Теперь обратимся к другим газетам.

Сначала о **содержании и тематике**.

#### 1. Вопросы религии и религиозных традиций.

В таджикских СМИ советской эпохи эти вопросы и тематика, как мне кажется, не присутствовали и не обсуждались.

Посмотрим еженедельник № 13 (706) от четверга 31 марта 2022г. с крупным **красным** заголовком **СССР**. В нем 16 страниц. Издается в г. Душанбе с 2008 года, его учредитель — Новостное агентство «Хатлон-ПРЕСС», отв. редактор Сайёфи Мизроб. На стр.2 помещено уведомление: «Еженедельник, соблюдая принцип свободы мнений, публикует материалы, с содержанием которых он не согласен».

На последней странице в рекламе еженедельник назван «газетаи мардумии СССР» (народная газета СССР). Самая реклама выглядит так: «Ба газетаи СССР обуна шавед!» (Подписывайтесь на газету СССР!). А сбоку вертикально на красном фоне призыв «Дикқат! Дикқат!» (Внимание! Внимание!).

На первый взгляд кажется, что имеет место напоминание об СССР (см. «народная газета СССР», а также, на стр. 2 заголовок колонки: «Ҳафтаи президентҳо дар СССР» – Неделя президентов в СССР. И,

строчкой ниже и крупнее заголовок «Ташхиси чанг дар собиқ СССР» – Диагноз войны в бывшем СССР – с актуализатором «бывший»). Таким образом, в случае с еженедельником мы имеем дело с **игрой слов**, а по существу, с пропагандой или **пиаром**. В заголовке на первой странице на каждой из четырех красных букв сделана по вертикали надпись белого цвета: С – *сулҳ* (мир), С – *самимият* (искренность, чистосердечие), С – *садоқат* (верность, преданность), Р – *раҳоӣ* (освобождение). Последняя, 16-ая страница еженедельника идет под крупным заголовком «Исламский центр Республики Таджикистан». Еще более крупный подзаголовок «Таквими моҳи шарифи Рамазон-2022» («Календарь благородного месяца Рамазан-2022»). Большую, правую часть страницы занимает таблица календаря со следующими колонками: «Рӯз» (День по порядку – начинается с № 1, субботы 2 апреля 2022 г.), «Рӯз дар ҳафта» (День недели), «Сана» (Дата, число), «Охири саҳархӯрӣ» (Окончание предрассветной<sup>1</sup> трапезы), «Ифтор» (Разговенье – после заката солнца в месяц Рамазан). В колонке «Охири саҳархӯрӣ» самое раннее время (3:47) указано для последнего дня Рамазана – воскресенья 1 мая 2022 г. Для этого же дня самое позднее время разговенья (19:28). Понедельник 2 мая 2022 г. отмечен как «Иди Рамазон» (Праздник Рамазан).

В левой стороне страницы 16 цитируется *по-таджикски* «Сураи Бақара-183» из Корана<sup>2</sup>: «Эй мӯминон! Бар шумо рӯза фарз гардонда шуд, ҳамон гуна, ки бар пешиниёни шумо фарз шуда буд, бошад, ки шумо парҳезгор шавед» (О мусульмане! Вам предписан пост, таким же образом, как он был предписан вашим предкам, хорошо, чтобы вы стали благочестивыми, праведными) – (соблюдается пунктуация оригинала – *авт.*).

---

сноски см. ниже, на стр. 6.

«Таквими моҳи шарифи Рамазон-2022» («Календарь благородного месяца Рамазан-2022») помещен также на стр.15 в общеобразовательном, просветительном еженедельнике «Семья» (Ҳафтаномаи оммави-маърифати ОИЛА). Он издается с января 2000 г. Отметим, что главный редактор этого еженедельника – женщина, Нодира Раджабова. На узких полях стр. 15 помещены также короткие тексты, арабские и таджикские, намерений и молитв, связанных с постом и разговеньем, а также расценки различных религиозных процедур по шариату. В том же № 13 (1145) от 30.03.2022 г. целая страница (№ 13) посвящена хаджу известного молодого певца Дустмурода Шарипова.

Возвращаемся к еженедельнику «СССР». В нем неоднократно повторяется очевидный **слоган** (= лозунг) «Мо метавонем!» (Мы можем/сможем!);

Слоган помещен на первой странице еженедельника, прямо над заголовком «СССР»; на той же странице, в столбце «Аз Рамазон то Рамазон» (От Рамазана до Рамазана) - трижды; в завершение полосы главного редактора (на стр. 2) «Туф андохтан бар аждод чаро?» (Зачем плевать на предков?); на стр.10 под общей шапкой «Мо ва Рамазони мо» (Мы и наш Рамазан) в статье (с продолжением) «Ҳикматҳои Рамазонӣ: Рӯза муҳаббат ба Худост!!!» (Философия Рамазана: пост это любовь к Богу!!!); в упоминавшейся выше рекламе еженедельника: после сообщения о цене одного номера и цене годовой подписки идет завершающая фраза: «Бо мо бошед, ки Мо метавонем!» (Будьте с нами, потому что Мы можем/сможем!)

и еще в нескольких материалах как заключительная фраза (на стр. 5, 6, 8, 9, 10, 11, 14). Допускаю, что это привычный для этого еженедельника слоган.

Смысл этого слогана, как мне кажется, – напоминание о традиционных моральных ценностях ислама и необходимости и **возможности** их исполнения. Яснее всего это выражено в высказываниях духовных лиц. Например, в колонке «Аз Рамазон то Рамазон» (От Рамазана до Рамазана) три духовных лица, хаджи, поздравляют читателей с наступлением благородного месяца Рамазана и призывают их проявлять воздержанность, благочестие, праведность, религиозность, не допускать притеснения и гнета ни к друзьям, ни к врагам. Торговцев призывают не поднимать цены, на муку, сахар и другие продукты во избежание наказания со стороны Бога. Указывают, что молитвы таких торговцев-угнетателей не будут приняты во время Рамазана, а их пост не будет одобрен. Каждое из этих трех воззваний заканчивается **слоганом** (= лозунгом) «Мо метавонем!» (Мы можем/сможем!)

Одно из названных духовных лиц по имени Ҳоҷӣ Исмоил Пирмуҳаммадзода, богослов, более подробно, на полстраницы, просвещает читателей в статье (с продолжением) «Ҳикматҳои Рамазонӣ: Рӯза муҳаббат ба Худост!!!» (стр. 10). Основные положения (ҳикматҳо) таковы: «Рӯза сипари дӯзах аст!» (Пост –это защита от ада!), «Рӯза хамӯшист!» (Пост –это молчание!), «Рӯза адаб аст!» (Пост –это вежливость, воспитанность, культура!).

---

- <sup>1)</sup> sahar – 2. время от полуночи до утреннего азана, особенно в месяц Рамазан, когда постящиеся приступают к молитве с просьбами к Всевышнему и к трапезе до восхода солнца [2, 577].
- <sup>2)</sup> Аль-**Бакара** (араб. "Телка" или "Корова") - вторая и самая длинная глава (**сура**) Корана.

2. Вопросы внешней и внутренней политики, новости культуры, благосостояние населения, развлекательные тексты, письма читателей.

В еженедельнике «СССР» на стр. 2 помещены фото Саакашвили, Жапарова, Майи Санду и Алиева под заголовком «Ташхиси чанг дар собиқ СССР» – Диагноз войны в бывшем СССР» с критическим анализом их деятельности (кроме М.Санду). Упоминается также «Батко» Лукашенко.

Почти во всех газетах обсуждался вопрос роста цен на сахар. Об этом см. ниже. Под заголовком «Дар 1 сатр» (Одной строкой) на первой странице «СССР» помещен призыв Министерства развития экономики и торговли к горожанам – не впадать в панику по поводу удорожания и дефицита продовольствия, так как в республике имеется необходимый запас продуктов.

Новости культуры. В еженедельнике «СССР» на стр. 1 помещено сообщение и фото «Чамолиддини Балхӣ ба Балх баргашт!!!» (Джамалиддин Балхи вернулся в Балх!!!)

Подробное описание и фотографии, связанные с учреждением мемориала одного из величайших поэтов и философов Востока, продолжены на развороте стр.8-9. В мемориал входят памятник поэту, его мавзолей, сквер-цветник, колонна с государственным флагом и орденом Таджикистана, международная школа Президента и многое другое.

В еженедельнике «ОИЛА» (Семья) печатаются письма читателей и особенно читательниц.

Одно письмо вызывает сочувствие. Оно называется «Своего мужа за шесть лет я видела всего шесть месяцев...». Автор (обозначена инициалами) сообщает, что ее выдали замуж 6 лет тому назад. Она

родила ребенка, а муж уехал за рубеж на заработки. Возвращаться не хочет, ее к себе не зовет. Она полна тревоги и сомнений, плачет, страдает. «Хонандаи азиз, ба фикри шумо шавҳари ман зан дорад ё айб дар ман аст?» (Дорогие читатели, как вы думаете, у моего мужа новая жена или дело во мне?).

Поражает то, что на фоне повышенного внимания к вопросам религии и традиционной нравственности публикуются откровенно пошлые «развлекухи». Например, «шӯҳихои «Оила». 1) «Марг»: «Мард аз назди табиб омада, ба занаш мегӯяд: – Духтур ба ман гуфт, ки то субҳ зинда намемонам. Биё то субҳ меҳрварзӣ мекунем! Занаш дар ҷавоб: – - Дилат дигар ҳеч чиз намехоҳад? Ту ку сахар бедор намешавӣ, ман бошам, ба ҷои кор рафтаним лозим аст». (Смерть. Муж приходит домой от врача, говорит жене: – Доктор сказал мне, что я не доживу до утра. Давай, до утра будем заниматься любовью! Жена в ответ: – А больше ты ничего не хочешь? Ты-то утром не проснешься, а мне надо идти на работу).

2) «Паёмак». «Зане ба маъшуқаи шавҳараш паёмак мефиристад: – Ман ба шавҳарам таҳпӯши нав харидам. Ба наздат, ки рафт, харидамо баҳо деҳ. Маъшуқа дар ҷавоб менависад: – Ман дар кисаи таҳпӯшаш як рафаэлло гузоштам. Тӯҳфа аз ман. (Весточка. Жена посылает весточку любовнице своего мужа: – Я купила мужу новое бельё. Когда он придет к тебе, оцени мою покупку. Любовница отвечает: – Я положила в кармашек его белья конфету «Рафаэлло». Это тебе от меня).

**Феномены номинации в таджикской прессе.** Как кажется, феноменом можно считать **мультилингвизм**, отражающий разные пласты истории таджикского языка (досоветский период, советский и постсоветский), и представленный в совокупности в современной прессе. В кратком виде ниже показаны следующие языковые источники современного



таджикского медийного мультилингвизма: это актуализация лексики, оригинальной и арабской (преимущественно религиозной), считавшейся устаревшей в XX в.; русизмы; персизмы; интернационализмы.

**Актуализация лексики, оригинальной и арабской (преимущественно религиозной), считавшейся устаревшей в XX в.**

Название таджикского еженедельника «**Пейк**» (Вестник, гонец, курьер). См. кл. перс. *pauk-i ajal* «ангел смерти», т.е. вестник смерти [4, 138]. Ср.-перс. *paug* (вестник, посланец, гонец; пеший воин), а в современном персидском и *курьер*. В конечном счете, восходит к слову *нога*, см. [9, 782, № 1334].

Название таджикской газеты «**Фараж**». Она издается с 22.12.2006 г. Производит впечатление газеты не очень высокого пошиба. **Фараж** – **faraž, forož** – судя по словарям классического персидского языка (Деххода, Моин, Омид), это название горького корня лекарственного растения. Его отвар применяли при лечении некоторых болезней желудка и живота. Речь могла идти также о китайском ревене. Эти сведения из иранских источников были любезно предоставлены мне проф. Фарангис Шариповой. См. также [5, 600] **farž** (корень ревеня). Про ревеня известно, что это горькое растение, его варят и пьют как слабительное. Допустимо предположить, что название «**Фараж**» (букв. *ревень*) для газеты означает что-то вроде «горькой пилюли», которая помогает избавиться от нежелательных явлений в обществе. На эту мысль может навести подзаголовок «Рӯзнамаи Маркази тадқиқоти журналистии Тоҷикистон» (Газета Центра журналистских **расследований** Таджикистана). Газета издается с конца 2006 г. Ее учредитель – ТЧ «МТЖТ» (?)

В газете «**Фараж**» № 13 (799) от 31 марта 2022 г. помещены критические материалы о таджикском футболе в связи с «Кубком Навруза-2022»; о

росте цен на продукты первой необходимости и средствах избавиться от такого положения вещей; о слишком пышной церемонии на встрече иностранных гостей на четвертом Фестивале дружбы с зарубежной молодежью. На первой странице – колонка директора ТЧ «МТЖТ» Хуршеда Атовулло (Хуршедчона Ниёзова). Называется она «аПрЕЛ» – в связи с днем 1-го апреля. Это ироничное эссе на темы малой и большой лжи в мировом масштабе, как пишет автор, начиная с Троянской войны и до сексуальной истории (*достони шахвонӣ*) Моника Левински и Билла Клинтона. См. [1, 471]: *шахвонӣ* (относящийся к *шахват* – желание плотских удовольствий). См. также [5, 515]: кл. перс. (из арабского) *šahavānī* (чувственный; похотливый).

Другие образцы актуализированной лексики: **ифтор** (разговорье); **ният** (намерение, побуждение); **фарз** (обязательное религиозное предписание); **мӯмин** (верующий, мусульманин, правоверный); **парҳезгор** (2. благочестивый, праведник); **худораҳматӣ** (покойный, усопший, умерший): «ин акси таърихӣ аз албоми **худораҳмати** падарам» [Адабиёт ва санъат, стр.14] (этот исторический снимок из альбома моего покойного отца); **пешхизмат** (*уст.* прислужник, лакей, слуга [8, 306]) : «Марде...ба ошхона даромад. Ва шодон аз пешхизмат пурсид: – Чӣ доред, ака?» [Адабиёт ва санъат, стр.16] (Некто...зашел в столовую. И весело спросил у официанта: – Ну, что у вас есть, братец?); **аллома** (с пометой *книжн.* 1)ученый, начитанный, эрудит; 2) *уст.* ученый-богослов [8, 23]): «чопи намунаҳои ашъори ин алломаи бузург» [Адабиёт ва санъат, стр.14] (публикация образцов поэзии этого большого ученого); **рови** (рассказчик; сказитель; повествователь) и таджикский дериват от этого арабизма **ровигӣ** (рассказывание, повествование) и др.

## Русизмы

В еженедельнике «СССР» на стр.15: письмо-воспоминание «Мой первый учитель», автор – Бобо Содик из Куляба. Цитата: «Баъди синфи 3 шуданамон рангу **ручка-перо** баромад. Ранг-ро мехаридем, аммо дигар чизҳо

бепул буданд» (Когда мы перешли в третий класс, появились краски и **ручка с перышком**. Краски мы покупали, но всё прочее было бесплатным).

Там же, на стр.1 в колонке «От Рамазана до Рамазана»:«Худои азимушшаън мефармояд, ки «Рӯза аз они ман аст ва подоши рӯзадоронро ман медиҳам! (ҳадиси кудсӣ). Пас, эй тоҷирон, эй савдогарон, эй сарватмандон, эй бозорнишинон, биед ақаллан ҳамин Рамазони соли 2022-ро харчи нафс накунем, то сарфи имону оқибату қиёматамон гардад. **Попробуем?** Мо метавонем!» (Господь Всевышний изволил сказать: «Пост – от меня, и вознаграждение постящимся даю я!» (божественное предание). О купцы, торговцы, богачи, люди базара, так давайте хотя бы в этот Рамазан 2022 года не будем растрачивать душу, чтобы не утратились наша вера, наше будущее, наше воскресение из мертвых. **Попробуем?** Мы можем/сможем!).

Небольшая заметка на стр. 15 еженедельника – письмо пенсионера Р.Давлатзода из района Нурабад. Он хвалит еженедельники «Пайк» (Вестник) и «СССР» за их правдивое освещение жизни народа. Далее цитата: «Баъзеҳо мегӯянд, ки ошкорбаёнӣ нест. Ҳаст – **еще как** (таъбири худатон)!...» (Некоторые говорят, что правды нет. Есть – **еще как** (по вашим же словам)!) На первую страницу еженедельника «СССР» вынесена картинка, изображающая людей, несущих мешки с сахаром. Подпись : «Шакар дар Россия камчин ва дар Тоҷикистон гарон шуд...» (Сахар в России стал дефицитным, а в Таджикистане подорожал...). Ниже крупный заголовок: «**Шакарный бум**» дар СНГ» и отсылка к стр.3, где целая полоса посвящена истории с подорожанием сахара в Таджикистане и «шахматному ходу» В.В.Путина с оплатой газа рублём. Один из подзаголовков таков: «**Ай-да Путин, ай-да молодец!!!**» (эвфемистическая парафраза?), а заключение полосы: - **Фишер, а не Путин!!!** и «Мо Метавонем!»

По-видимому, в некоторых случаях можно говорить о **макаронизме**. См. [3, 223]: «Слово (или выражение) другого языка, механически вносимое в речь..., что придает ему гротескный характер».

На стр.14 еженедельника «СССР» под шапкой «Мы и наша культура» помещен заголовок: «**Якуми апрел – никому не вер!!!**» (с характерной для таджикской орфографии передачей мягких русских согласных – без мягкого знака). Далее следуют шутки таджикских писателей.

Игра слов на базе русского языка – на стр. 7 того же еженедельника.

Приводится анекдот на таджикском, а шапка у него «**АНИҚ ...ДОТ**», где АНИҚ (точный, верный, правильный).

**Калька** с русского: шапка (в еженедельнике «Адабиёт ма санъат», стр. 14) – «**Ба озмуни 110-солагии устод Мирсаид Миршакар**» (На конкурс к 110-летию устода Мирсаида Миршакара). Перевод и определение любезно сообщены Умедом Джайхани.

### **Персизмы в таджикских СМИ**

Учредитель таджикского еженедельника «СССР» — Новостное агентство «Хатлон-ПРЕСС». По-таджикски: «**Очонсии** иттилоотии «Хатлон-ПРЕСС», см. перс. āžāns из франц. agence. В этом же еженедельнике встречаем старое таджикское заимствование через русский язык: АГЕНТЇ (в значении «агентство»: *Агентии Телеграфии Иттифоқи Советӣ* = ТАСС), нем. Agent «агент». См. также наименование: «Агентии авиатсияи граждании назди Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон» (Агентство гражданской авиации при правительстве Республики Таджикистан). Таким образом, тадж. *очонс-ӣ* получил, по сравнению с французским и персидским вариантами, еще и суффикс *-ӣ* (как в предшествующем *агентӣ* ).

**Сардабир** (ответственный редактор), ср. **сармуҳаррир** (в еженедельнике «Адабиёт ва санъат» (Литература и искусство). **Сарвар** (глава; хозяин; владелец): **сарвари Кремлин** (хозяин Кремля); **сарварони** Германияву Венгрияву Полшаву Болгария ва ғ. (главы Германии, Венгрии, Польши, Болгарии и др.). **Равоншод**: «устоди равоншод Мирсаид Миршакар» (покойный устод Мирсаид Миршакар) [Адабиёт ва санъат, стр.14]. В современном персидском языке употребительны варианты ravānšād и šādravān.

**Пешиниён** (предки, предшественники). Название конкурса «Тамгаи писандидаи Тоҷикистон-2022» (Одобрённый бренд Таджикистана -2022) – в [Оила, 8-9] где первое слово монгольского происхождения, а второе – персизм. Другие образцы: **шахрванд** (гражданин) – слово, относительно новое даже и в современном персидском, см. [7, 851]; **хайра-мақдам** гуфта [Оила, 8] (приветствуя), см. перс. хеуге maqdam goftan (приветствовать с прибытием, говорить «добро пожаловать»). Это синоним «хуш омадед!» (добро пожаловать! – говорится при встрече); **карбар** (пользователь); **шодбошӣ** – таджикское суффиксальное новообразование с значением приветствия и поздравления, см. перс. [2, 628]: šādbāš «говорится при пожелании радости кому-л.». См. выше **очонс-ӣ**.

## **Интернационализмы**

Естественно, что в XXI веке газеты обязательно затрагивают вопросы коммуникации, социальных сетей, гаджетов. В еженедельнике «СССР» эта тема представлена на первой странице под шапкой «Тема дня» (начало) и продолжена на стр.12 (вся полоса). Название статьи «Facebook – дӯсти ман аст ё аз хирс?» (ФБ – друг мой или друг медведя?) с подзаголовком «Рушди технологияҳои иттилоотию коммуникатсионӣ: паҳлуҳои мусбӣ ва манфии он» (Развитие коммуникационных и информационных технологий: положительные и отрицательные аспекты). Автор статьи – Илҳомҷон Атоев, «муовини Сардори Хадамоти алоқаи назди Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон» (заместитель начальника служб связи при Правительстве Республики Таджикистан). Статья переполнена технической терминологией, львиную долю которой составляют интернационализмы: технологияҳои коммуникатсионӣ, инфрасохтори интернет, рейтинги 10 мессенчери беҳтарини дунё, мессенчерҳо-паёмрасонҳо, WhatsApp, Telegram, YouTube, Facebook, симкорт, алоқаи мобилӣ, WeChat, фишинг, видеоҳо, стикерҳо, онлайн, блогҳо, аккаунт, аватар, платформа, киберчиноят, вебсайт, интернет-провайдерон.

Общий смысл статьи Илҳомчона Атоева, что ФБ — не друг, а перепродает собираемую информацию. Заслуживает внимания использование автором для оживления текста популярной в Таджикистане шутки (видео Аловуддина Абдуллоева - Кори хирс тамом | Alovuddin Abdulloev - Kori khirs tamom (Медведю - кранты) на YouTube. Согласно любезной информации проф. Фарангис Шариповой, словосочетания "дӯсти хирс" (дӯсти манӣ ё дӯсти хирс, хеши хирс, хирс язна-т мешавад) в последнее время широко употребляются в переносном смысле - "друг моего врага или недруга".

Несколько лет назад была показана юмористическая сценка, где герой спорит с другом, который охотился на медведя. В конце спора охотник говорит другу, мол, я не понял, ты почему это заступаешься за медведя, он, что ли, твой друг? Тадж. – хирс язна-т мешавад? (Медведь - твой зять или родня?).

Таким образом, автор дает понять, что ФБ – чужой друг. А меня всегда восхищает отменное чувство юмора у таджиков и иранцев.

## Литература

1. Айнӣ, С. Куллиёт. Душанбе: Ирфон, 1976, ч. 12: 564с.
2. Anvari, Hasan. Farhange kucheke Sokhan. Tehrān, Sokhan, 1383/ 2004.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., Изд-во «Советская энциклопедия», 1966.
4. Гаффаров М.А. Персидско-русский словарь: в 2-х томах. Т. I. – М., 1914.
5. Гаффаров М.А. Персидско-русский словарь: в 2-х томах. Т. II. – М., 1927.
6. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Эксмо, 2007. – 944 с.
7. ПРС – Персидско-русский словарь / Под ред. Ю.А. Рубинчика. Т. I – II. М., 1983.

8. ТРС – Таджикско-русский словарь. Под ред. М.В. Рахими и Л.В. Успенской. М., 1954.

9. Hassandoust M. Farhang-e riše-šenāxti-ye zabān-e fārsi. vol. 1-5 – Tehrān: Farhangestān-e zabān va adab-e fārsi, 1393/2014.

,

